

منظومه گیلکی فینگی



گیل آوایی
ژانویه ۲۰۰۳

گوش بوکونید جه سرنوشته فینگی.....هاچین نیگید فارسی مراچی می گئی
نام آنه شین فینگی خو ماره ره مرد.....پئر آنه شین خیلی زماتنه بمرد
گردالویه تو خوره فینگی بی شات.....گا گلغان تورا به لاب پيله گاب
زنانه مچه لاله تورب خالی آب.....خیال کونه واستی ببه پيله لات
فینگی ره روزیگار گدا بهاره.....هرچی کونه نانی چی بد بیاره
جوفت زنه تاک کرا آیه فینگی ره.....ده سره سام بیگفته زندگی ره
ایروز بیدم فینگی هاتو آخما گود.....پاک تورا بو جه مردومان قار بوگود
بوشو بینیشنه داره جیر کولا بو.....هاچین خیالاتی خوره تورا بو
غیضه مرا خو دستانا موشتا گود.....بوگوفته فورصه مرا لاب گورشا گود
نه یار مره یاری بوگود تا هسا.....نه دار مره سایه بوگود تا هسا
کوفتا بو زندگی مره سر بسر.....هرچی بلایه چره آیه می سر
خوره خوره تنهایی گپ زن دوبو.....نام چره قاپاس خو سرزن دوبو
تاکئی ویریشته بشه اون بخانه.....خو ماره ره اییچه لوقاز بخانه



داده مرا خانه درا وازا گود.....بانه بیگفت خو داهانا وازا گود
 بیخودئ هائی واکفته جانہ مارا.....هاچین خوره فوش دایی خولی دارا
 آیوانہ جور فینگئی بیگفته بانه.....مارا واکفته بزہ هانده چانه
 خو کونہ مانہ پینیکا پارا گود.....شلوارہ درزا بیگفته وازا گود
 پاک ده آلوغ قوپہ بنا فینگئی سر.....شانه بزہ مویا چاگود ووشمه سر
 خو دوماغہ وینیزکا پاکا گود.....دس آسینا خو دسه دسمالا گود
 مارا محل ننا بوگفت کخ بوگود.....سوزنا خو مارہ رہ ده نخ نوگود
 مار کرا گفتی آنا رئی نخ جوکون.....می چوم کرا ده نیدینه تو جوکون
 فینگئی کرا محل ننه خو مارا.....هائی کرا بازی کونہ با خکارہ
 لابیئل فوگود آیوانہ سر کخ بوگود.....بازین خو مارہ سوزنا نخ جوکود
 خو مارہ ورفینگئی هاچین بلایہ.....مردومه ور بی دستو پا بلایہ
 خانہ میان فنگئی بہ لاب ازازیل.....خو لییاسا همش کونہ چل و گیل
 فینگئی کرا داد زنہ هائی خو مارہ.....هائی کرا گہ می مار چرہ ندارہ
 فینگہ واورسہ اونہ مار چئی بوہو.....چرہ تی اخمان آتویی جیر بامو
 چرہ تی امرا کرا گب زن درئ.....هاتو هوایی کرا شیب زن درئ
 فینگئی کرا جیواب نده ناز کونہ.....لیسکا کونہ هاچین خوره واز کونہ
 بیچارہ مار شورو کونہ ناز داهان.....خو پسرا نازہ مرا آب داهان
 ناز کئی دیبہ فینگئی کرا زاکا بہ.....قند کرا ده فینگئی دهان آبا بہ
 هائی خورا شه آینه می یان فان درہ.....شانه زنہ خو لابیلا فہ وہ رہ
 همساده خانہ اینفر لودہ یہ.....فینگئی مرا شیشہ یو گیل گودہ یہ
 فینگئی یا ماسکا چاکونہ خانہ من.....تا کئی آیہ فینگئی صدا خانہ من
 فینگہ کرا گہ کئی خو دس برارہ.....هاچین کرا خیارہ سر درارہ
 فینگئی دوماغ آفتابہ رہ لولہ یہ.....گاہہ گو مالہ کہ رہ ایٹا خولہ یہ
 فینگئی هاتو همساده یا ایشناوہ.....ناز ده هاچین فینگئی رہ لاب کوفتا بہ
 خو مارہ ور هاچین شیرا بہ.....همساده حرفانہ مرا پیرا بہ
 فینگئی ایٹا زاکہ بی دستہ پایہ.....خانہ می یان فینگئی هاچین بلایہ
 گاکلفان خو مویا شانہ کونہ.....آینہ می یان فینگئی نائی چئی کونہ
 خو مارہ رہ لیسکا بو هائی ناز کونہ.....مثله ایٹا گوسکا کرا واز کونہ
 بازین کرا مارا کونہ گوز بجیب.....مارہ پولا هائی فاگیرہ نہ خو جیب

شه خيابان تا بيدينه خو ياره..... يار نانه فينگي اونه واستي زاره
 همش ايتا شلمان كش پا ايسه..... هيشكي نانه فينگي كي رافا ايسه
 سيبچكاياموشته نيهه جيبه من..... پاك خوره نام در بوگوده رشته من
 فينگه ايتا نام بنا توخمه ايشكن..... اويتا كرا هائي دوخوانه رابيشكن
 هاتو هيزار تا نام نيهيد فينگي سر..... فينگي يو توخمه ايشكن و فيللي سر
 ايتا كرا گه خومه سر پيته يئ..... اويتا كرا گه شاليكي تيكه يئ
 ايتا آبه فينگي يا نام نه پوتار..... اويتا كرا نام اونا نه زهرا مار
 ايتا كرا فينگه دوخوانه شاپور..... اويتا كرا فينگه دوخوانه باو فور
 فينگي ها ايسمانه مرا ليسكا به..... بازين ايتا فيللي مرا هيستا به
 مردمانه فينگي ديوار کوتايه..... چاره ناره فينگي هاچين پلايه
 هر كي چه راه آبه زنه فينگي سر..... خاك بسرام فينگي يا نه سر بسر
 عاقله آدم كرا ديوانا به..... بيخته آنجيلام ببه كالا به



فينگي ره پاك آدمه ديل گورشا به..... آخه چره فينگي ايتا فوش نده
 فينگي آگه هر چي ببه خاك بسر..... خو ماره ره فينگي ايسه گول پسر
 آخه نانم چره آتو رابا به..... فينگي چره هيچي مرا گابا به
 ايروز كرا پاركه مي يان نيسته بوم..... فينگي مرا تنهائي گب زن دويوم
 هاتو بوگفته جه دار و ديوار..... تاكي ببه فينگي مي امرا ندار
 بيدم كرا فينگي هاچين اتشه..... كونامجان كونه كرا را بشه
 ايوار بيدم فينگي كرا ويريشته..... دارو درخته من خوره جيويشته
 نانم چره فينگي دوما بيگفتم..... هر جا بوشو اونه دوما بيگفتم
 بيدم كي خو شلان قوزا وازا گود..... ايتا گوماره پوشت كرا شاش بوگود
 تو نوگو بيچارا كرا توندا گيفت..... هيچي نوگفته خو گبا درزا گيفت
 خنده مرا تاكي بايم واگردم..... فينگي يا وا بدم مره بگردم
 بيدم كرا فينگي ايسا تماشاش..... ايتا قشنگه كوره رافا ايسا
 فينگه بيدم آ پا اوپا هائي كونه..... قشنگه كوره مرا باي باي كونه
 هائي كرا خو دور و برا فان دره..... بازين نائي كورا چوتو فاندريه
 پاك ده هاچين تورو خيالي بوبو..... كورا بيده فينگي چي حالي بوبو
 تو نوگو ري هاچين خورا پركانه..... كور انا دس تاودا خودور گردانه
 فينگه بنا او ليسكه كور سره كار..... هاچين نيگا كونه اونا راه دوار
 تاكي كوره شولوغي من گوما به..... فينگي آبه خانه كرا خولا به
 واز و ولنگه مرا شه بخانه..... چاچه ديمه لقد زنه تي يانه
 داده مرا گه آخه مار بمرم..... تا آكه وا تنها آيا بگردم
 هاچين مرا خانه ميان ناز ديهي..... بجاي نازدان مرا تو زن ندئ
 آخه چره نيشي مره خاسكاري..... تا آكه واستي مرا تو بداري

من مگه واستی تره دختر بيم تئى دخترام بيم نوا مردا نيم
 زائى كرا پيلله بيه واستى بشه تاكئى خودش زائى بيگيره خو كشه
 نه كئى همش خانه بيه تئى بيا مثله ايتا آقوز بيه داره پا
 من ده بمردمه كرا تنهائى ايوار نييه واورسى زن نخوائى
 فينگئى هاتو ماره مرا گب بزه موشته مرا مورغه لانه سر بزه
 ايوار بيده مورغه لانه وازا بو كولوشكن و كيشكانه ره را واوو
 كولوشكنام غمزه مرا راه دكفت كيشكانا خو دوم تاوه دا را دكفت
 خوروس كلایى پر بزه آيوانه سر كيشكا بودو وسته حصيرانه سر
 فينگئى خو حرفانا خوره بوجو وست خوماره اخمانا بيده بودو وست
 كولوشكنو كيشكانا جا جا بوگود لانه ميان همه تانا جا بوگود
 مرغه لانا ايجور كرا دوسته خودش كرا پاك دو پهلو بجسته
 كچا گوده ايوانه سر بينيسته يادا دره شب خو جايا ديميشته
 دس آسینه امرا دوماغا پاگود خو لاييلا اودوشته بعد ها بوگود
 مارا هاتو دوز دوزيكئى فان درست مارا بيده لوچان بزه واگردست
 گريه مرا فينگئى بوگفت خو مارا چره آخه فان درئى تو مئى كارا
 تو نائى من عاشقا بوستان درم ايتا فشننگه كوره مردان درم
 تو نيدينئى من كرا شم خيابان تا بيدينم او كوره زيره دامان
 تو نائى من شبان اونه خواب نارم مئى خوابه من هائى اونه دونبال درم
 هيزارتا خواب دينم او كوره امرا روزان كرا دعوا گيرم تئى امرا
 اشان همه عاشقى درده ده مار تو نيدينئى چئى زارا بوسته مئى كار
 خدا دانه او كوره ره واهيلم مئى ديله حرفا تئى مرا چئى بگم
 هاچين مرا ناز نوا دان توره مه ايوار تورا بم ترا نمه شمه
 بازين پشيماننا بئى از تئى كاران سر فوكو هائى زيند ترا همسادان
 مار هاتو صحرا ميانئى خوشكا بو خنده اونه لبانه سر كوفا بو



بوگفته آخه تو چئى گئى جانه زائى مگه ترا من فيشادم جانه زائى
 تئى عروسئى مئى پيله آرزو يه زاكه عروسئى ماره چشمه سويه
 نوا گودن فكرو خيال بيخودئى خياله زن بداشتى بئى چئى گودئى
 عروسئى زوده تو ايتا كار نارئى مردومه دختر خواخوره چئى دارئى
 هاچين كئى زن برئى نئى يه گول پسر زن برئى كاسيبي نئى يه خاك بسر
 فينگئى كرا ديلخورا به ماره جا كچا كونه پوشتا كونه درده جا
 خو ديله من گه چره فينگئى بو بوم ان همه آدمانه من چئى بو بوم
 هاتو خوره تام بزه لاب قاقا بو دخترا ياد باورده پاك داغا بو
 كونامجان كونامجان ويريشته بوشو بازام ديفاره كش ديميشته

فینگی مارام کرده خالا راستا گود..... فینگی سرا بزه هاچین گورشا گود
 بوگفته آخه چره آدم نیبی..... تا آکه واستی مره تو غم بیبی
 تو لاب کرا ایئا پبله مرداکی..... خاکا تی سر دیفاره کش شاش کونی
 بازین خواهه زن بیره می پسر..... مردومه زاکا بوکونه خاک بسر
 فینگی خو ماره حرفانا نیشتاوه..... سر بیجیرو تام بزه لاب گورشابه
 یواش آیه چاچه کنار پا ایسه..... بوک بوگوده خو ماره ویرجا ایسه
 کرده خاله امرا کرا آب واقوشت..... خو دیم پرا چاچه میان خوب بوشوست
 بازین خو مارا قاقا بو فان درست..... یائی کی ده چاره ناره بمانست
 مار کی هاتو تی یانا شوستان دوبو..... خو زاکه ره فکر و خیالا بوبو
 خوره بوگفت می زاکه جا چی کمه..... آکه نمردمه اونا زن دمه
 جهندمه سیاه با ها بیکاری..... می پسره واستی بشم خاسکاری
 جهندمه سیاه با ها بیکاری..... می پسره واستی بشم خاسکاری



فینگی آ حرفانه مرا خوش بوگود..... خنده مرا خو ماره دوررقص بوگود
 آب واقوزه فینگی هاتو سر بسر..... نوشوسته ظرفانا نیهه چاچه سر
 صحرا یا کیشخال بزه پس فینگی شه..... خو دس و دیما ایپیچه آب کشه
 بازین کرا آیوانه سر بینیشته..... خکاره من تخمه سیاه و اویشته
 خو ماره ره همه چی آمادا گود..... نازا بنا دیمه اونه کار بوگود
 بازاره سر ماره هینه ولگه سیر..... بالکا پورا بوستا نیهه هیره جیر
 سه وخته انجیلا نیهه کاسه من..... کیشخاله امرا دکفه صارا من
 فینگی نوگو هاچین ایئا ماه پسر..... خو ماره ره چیکچی هینه سر بسر
 گالگفان البالو اخته خمس..... رادوارن چو زنه حاجی چنس
 دیکه زنه خوج تاوه ده جه..... تازه آغوز اگانه جه آغوزدار
 فینگی خو ماره ره هه یئ نوبری..... نائی چوتو فینگی کودی دلیبری
 فینگی مارام فینگی جا لاب قاقا بو..... او کرده کارانه مرا راما بو

فينگي ره بيچاره با خو ندرائ..... کور و کلاچم کرا شه خاسکاري
 تاکي بوشو فينگي ره زن بيگيفته..... چادور بسر رويا نيده جيگيفته
 فينگي هاتو خو زنه بالا بيگيفت..... مارا بنا ديمه ده تحويل نيگيفت
 راه ميانئ فينگي ناني چئ بوگود..... خنده بوگود ذوق بوگود شوخي بوگود
 گايي بز ه يواش خو مار ه تکا..... گه کئ بيدين مي خوشکيله زناکا
 بيدين چوتو غمزه کونه جانه مار..... چوتو مرا تورا کونه با خو کار
 هاتو کرا لحظه شوماري بوگود..... تا کئ بايه خانه ناني چئ بوگود
 خولاصه فينگي فارسه بخانه..... چاچه کنار کنه پيران تومانه
 فينگي زنائ چادورا نه هيره سر..... راه دکفه تا کئ بشه چاچه سر
 آب واقوزه ودره مرا اخما گود..... فينگه لوچان زنه کرا فار بوگود
 هيچئ نوبو همه تانا قاقا گود..... بيچاره فينگه هاجينه زارا گود
 فينگي مارام فاندريه لاب ماتا بو..... تا کئ واورسه عروسا چئ بوبو
 فينگي بگب بامو تو هيچئ نوگو..... چئ کار داري آخه اونا چئ بوبو
 تو بوشو تي کارا بوکون وا بدن..... مي زناکا بيخودي درده ندن
 خولاصه فينگي هاتو بي بهانه..... خو ماره امرا زنه چانه مانه
 ياني کئ مار واستئ بشه جه خانه..... خانه فقط خو زناکه بمانه



مار کرا گه فينگي آخه چئ بوبو..... هيچئ نوبو خانه شيمي شين بوبو
 آسره پيري مار ببه دريدر..... خجالتام خوبه آخه خاک بسر
 تام زنه مار هيچئ نيگه فينگي يا..... صحرا ميان تكيه ديهه سردئ يا
 تا کئ بوبو شب همه تان بوخوفتيد..... تازه داماد تازه عروس فوقوتيد
 فينگي دينه همش زنائ پوشتا گود..... چوم واکوده گفته کرا تورشا گود

هرچی اونه نازا کشه راه نده.....محل ننه فینگی کرا و نده
 فینگی هاتو دراز کونه خو دستا.....تابیگیره ایچه عروسه کشتا
 فینگی هاچین چنگرا به داد کونه.....هائ دوخوانه خو مارا فریاد کونه
 گه کئی چره عروس میشین آتو یه.....مشته خالا خانم آغا او تویه
 هرچی دارم اونام داره جانه مار.....من کئی نانسیم زناکو دسته دار
 فینگی خو ماره مرا لاب چنگره.....عروس هاتو پرکه کرا شون دره
 کپچا گوده فینگی نانه با کئی یه.....موشتا زنه پوشته کرا شکئی یه
 گه کئی چره من نیده مه زناکه.....زنای میشین زنای نئی یه مردا که
 چوم فوچه زن برئی هانه خاک بسر.....شب ایدفا دینی بکفته تئی سر
 بازین آگه شانسی بیئی شکم دار.....مالوم نیبه تو زاکه په رئی یا مار
 کویتا واسی شب فوقوسه اویتایا.....کویتا واسی پلا بده اویتا یا
 آن کئی نوبو خاکا تئی سر زن برئی.....زن برئی چیسه بوشویی مرد برئی
 فردا آگه چو دکفه شهره من.....تئی خواخورا عروس کونید رشته من
 بیگفته ماتم هاچینه زاره ده.....پاک سره سام بیگفته خو کاره ره
 خوره گه و ا طلاق بدم عروسا.....ناویره پاک سیاه کونه مئی روزا
 مئی ویرجا ده و لانه بوخوسه.....مورغه لانه و استئی بشه جوخوسه
 کاره ده شب ایوار گیره مئی یاخا.....ایچی آره هائی فوقایه مئی تکا
 تا ویریزم جوم بوخورم فوتورکه.....ایوار دینی خودش مئی سر فوگورده
 فینگی کرا آتسا گیفتان دره.....خو درده جا لاب کرا بیشتان دره
 مار کرا بیدارا بو لاب قاقا بو.....گاز بیگفته خو لبا پاک ماتا بو
 فینگی بامو خو ماره ور بینیشته.....بوک بوگوده تومانه من دیمیشته
 هیچی نیگه خو ماره ده لالا بو.....واگردسه کوکو شیشیندازا بو
 فینگی بجای زن کرا مرد داره.....شبان اینا دونیا کرا غم داره
 (شبان نئی فینگی چی خو دس داره)

تمام
گیل آوایی

gilavaei@gmail.com

ژانویه ۲۰۰۳
هلند